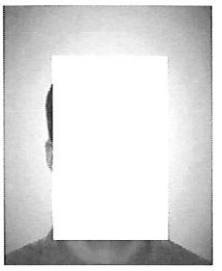
Curriculum vitae

Marco Dorigo

ıa



Formazione e università

- Dal 2019 – **Università di Trieste - Università di Udine**: Dottorando di ricerca in linguistica, traduzione e interpretazione.
- 2019 – **Università di Trieste**, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori: Laurea magistrale a pieni voti in Interpretazione di conferenza: tedesco, inglese e italiano.
- 2018/19 – **Università di Lubiana**, Dipartimento di Traduzione (borsa del Governo Sloveno).
- 2018 – **Università di Heidelberg,** Istituto per Traduttori e Interpreti IÜD (borsa Erasmus+).
- 2017 – **Università di Magonza**, Scuola di Traduzione FTSK Germersheim (scambio CIUTI).
- 2016 – **Università di Trieste**, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori: Laurea a pieni voti e lode in Comunicazione interlinguistica: tedesco, serbo e croato, sloveno.
- 2015/16 – **Università di Vienna**, Centro per Traduttori e Interpreti ZTW (borsa Erasmus+).
- 2007-2012 – **Liceo Scientifico Galileo Galilei**, Trieste (curriculum doppia lingua inglese-tedesco).
- 2011 – **Liceo Federale Tanzenberg**, Carinzia, Austria (scambio scolastico).

Competenze linguistiche

- **Italiano** – madrelingua.
- **Tedesco** – livello C2 (Laurea magistrale; Goethe-Zertifikat C2; Attestato di Bilinguismo del Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano).
- **Inglese** – livello C2 (Laurea magistrale; Certificazione C1 IELTS).
- **Bosniaco, Croato e Serbo** – livello C2 (Laurea; Certificazione C2 Università di Belgrado).
- **Sloveno** – livello C2 (Laurea; Certificazione C2 Università di Lubiana).
- **Macedone** – livello B1/B2 (autodidatta).

Esperienze professionali

- Dal 2022 – Assaggiatore di vino ONAV.
- Dal 2021 – Interprete giurato, Tribunale per i Minorenni di Trieste.
- Dal 2021 – Traduttore freelance: Translated (economia, legge), Hooray Studios (letteratura per l'infanzia), ArtOn Café (caffè), GTF Freese (ingegneria navale), Bird Buddy (ornitologia), studi legali ecc.
- Dal 2021 – Organizzatore turistico a Trieste per Ex Oriente Lux Reisen, Berlino.
- Dal 2020 – Assistente alla Facoltà di Filosofia: responsabile dei corsi *Interpretazione simultanea italiano-sloveno* e *Interpretazione consecutiva italiano-sloveno*, Università di Lubiana.
- 2021, 2020 – Membro della commissione d'esame per l'ammissione al corso di laurea magistrale in interpretazione di conferenza (EMCI), Università di Lubiana.
- 2017 – Insegnante di italiano e croato presso AStA Germersheim, Università di Magonza.
- 2016 – Traduttore sloveno-italiano di testi turistici - Casa Editrice Mladika, Trieste.

Esperienze da interprete (tra le principali)

- Dal VII 2021 – Interprete giurato di inglese, tedesco, serbo e croato, Tribunale per i Minorenni di Trieste.
- IV, V 2022; X, IX, VII 2021 – Interprete di tedesco per visita in cantina e assaggio vini presso Bajta Salež, Sgonico, Trieste.
- IV, V 2022; X, IX, VII 2021 – Interprete di tedesco a un incontro con Gianfranco Schiavone, presidente del Consorzio Italiano di Solidarietà, Trieste.
- IV, V 2022; X, IX, VII 2021 – Interprete di tedesco per un gruppo in visita al Centro Raccolta Profughi di Padriciano (esodo istriano) ed alla Foiba di Basovizza, Trieste.

- I 2020 – Interprete di tedesco all'incontro fra l'Assessore alle infrastrutture del Friuli Venezia Giulia e le Ferrovie Austriache, Direzione centrale infrastrutture e territorio, Trieste.
- XI 2019 – Interprete di croato alla presentazione del libro "*Kako ste?*" (2016, Barbara Matejčić, Fondazione Heinrich Böll, Zagabria), Consolato Generale di Croazia, Trieste.
- V 2019 – Inteprete di croato alla conferenza *La cultura scritta nell'Ottocento in Dalmazia* (Proff. Robert Bacalja e Ivica Vigato, Università di Zara), Università di Trieste.
- V 2019 – Interprete di tedesco all'incontro con la Prof.ssa Christiane Driesen (Università di Amburgo), Università di Lubiana.
- III 2019, 2018 – Interprete di tedesco e serbo a *Olio Capitale*, salone degli oli extravergini d'oliva, Trieste (Camera di Commercio della Venezia Giulia).
- VI 2018 – Interprete di tedesco alla conferenza medica *Showcase Dolmetschwissenschaft Live* (immunologia e reumatologia), Università di Heidelberg.
- XI 2017 – Interprete di tedesco alla conferenza *Politica e quotidianità nel cinema italiano e tedesco 1945-1950* , Università di Trieste.
- XI 2017 – Interprete di sloveno alla Simulazione del Parlamento europeo - Slovenia, Ufficio di rappresentanza del Parlamento Europeo, Lubiana.
- XII 2016 – Interprete di sloveno a un incontro sull'enogastronomia slovena con Vesna Guštin, Centro Triestino del Libro, Trieste.

Traduzioni e pubblicazioni

- 2019 – Tesi di laurea magistrale: *Manuale per l'interprete: Croazia*.
- 2018 – Traduzione dallo sloveno di un brano della raccolta *Antologia letteraria di Ivan Cankar con traduzioni in lingue straniere* (2018, Casa editrice Znanstvena, Università di Lubiana).
- 2018 – Sottotitolaggio in italiano del film jugoslavo *Ko to tamo peva/Chi è che canta laggiù* (1980, regia di Slobodan Šijan), proiettato al Ciclo del cinema balcanico, Università di Trieste.
- 2016 – Tesi di laurea: adattamento e traduzione dallo sloveno della guida storica *Sprehod z baronom* di Evelina Umek. Tesi meritevole di pubblicazione secondo la commissione del premio ministeriale sloveno per le tesi di laurea sugli sloveni all'estero.
- 2015 – Traduzione dal croato di capitoli del libro di racconti *Ježek/Riccetto* (1978, Danko Oblak, Casa editrice Mladost, Zagabria), presentata al Festival del libro per ragazzi *Monte Librić* di Pola.
- 2014 – Traduzione dallo sloveno di capitoli del manuale *Žepna slovenščina/Lo sloveno in tasca* (2014, Tjaša Alič et al., Casa editrice Znanstvena, Università di Lubiana).

Seminari internazionali

- 2021, 2018 – Radionica za srpski jezik i kulturu: Scuola estiva di lingua serba, Belgrado.
- 2021 – Università di Ginevra/Parlamento Europeo-DGLINC: Corso di aggiornamento per la formazione di interpreti *Interpreter Trainers Online*.
- 2019, 2017 – Università di Zagabria: Seminario croato di slavistica, Ragusa (Dubrovnik).
- 2019, 2015 – Università di Lubiana: Seminario di lingua, cultura e letteratura slovena, Lubiana.
- 2017 – Università di Milano-Bicocca/Università di Sarajevo/Università di Sarajevo Est: Seminario internazionale *Europe, Borders and Migrations*, Sarajevo.
- 2017 – Università di Zagabria, Scuola invernale di lingua croata, Zagabria.
- 2016 – Università di Belgrado, Scuola estiva di lingua serba, Belgrado.
- 2015, 2014, 2013 – Università di Klagenfurt: Seminario estivo di Bovec, Slovenia.
- 2015, 2014 – Udruženje Lingvisti: Scuola invernale di lingua bosniaca, croata e serba, Sarajevo.

Capacità

Interprete certificato KUDO; Assaggiatore di vino certificato ONAV; uso di CAT tool, HTML e Microsoft Office.

Interessi

Storia, geopolitica, cultura dei Balcani, enologia, orienteering.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003. Marco Dorigo